

**ACORD PRIVIND COOPERAREA  
ÎN DOMENIUL APĂRĂRII**

**ÎNTRE**

**GUVERNUL ROMÂNIEI**

**ȘI**

**GUVERNUL REPUBLICII ALGERIENE DEMOCRATICE ȘI  
POPULARE**



Guvernul României,

și

Guvernul Republicii Algeriene Democratice și Populare

Denumite în continuare împreună „Părți” și fiecare separat „Partea”

Având în vedere excelentele relații care există între România și Republica Algeriană Democratică și Populară;

Reafirmând atașamentul lor la principiile și obiectivele Cartei Națiunilor Unite și în special la acelea care se referă la respectarea independenței și suveranității statelor;

Aspirând la stabilirea unei cooperări reciproc avantajoase bazate pe respect, încredere și luarea în considerare a intereselor fiecărei Părți;

Dorind să promoveze cooperarea între forțele lor armate, precum și între industriile lor de apărare:

Au convenit următoarele:



În termenii prezentului Acord, Părțile se angajează să acționeze de comun acord pentru promovarea și favorizarea cooperării în domeniile apărării, în conformitate cu legislațiile naționale ale acestora și angajamentele lor internaționale.

## ARTICOLUL 2

În sensul prezentului Acord, prin termenii de mai jos se înțelege:

a) „Parte trimițătoare” – Partea căreia îi aparține personalul militar și/sau civil care se află pe teritoriul statului celeilalte Părți;

b) „Parte primitoare” – Partea pe teritoriul statului căreia se află personalul militar și/sau civil al Părții trimițătoare, în staționare sau în tranzit;

c) „Personal militar și/sau civil – personalul aparținând forțelor armate ale uneia dintre Părți, care se află pe teritoriul statului celeilalte Părți, în cadrul aplicării prezentului Acord;

d) „Forțe armate” – unități sau formațiuni ale trupelor de uscat, ale marinei sau ale forțelor aeriene sau orice alt corp militar al uneia dintre Părți.

### ARTICOLUL 3

3-1. În cadrul prezentului Acord, Părțile convin să pună în aplicare și să dezvolte cooperarea în următoarele domenii:

- a) cooperarea în domeniile industriei de apărare între entitățile Părților;
- b) achiziționarea de sisteme de arme, de echipamente, de materiale de apărare și de produse ale industriei militare;
- c) transferul de tehnologie și de know-how în domeniile reparației și modernizării echipamentelor militare;
- d) dezvoltarea contactelor și relațiilor între ministerele apărării ale Părților prin intermediul vizitelor și schimburilor de delegații oficiale;
- e) invitarea de observatori militari la manevre și/sau exerciții naționale;
- f) schimbul, în limita competențelor respective ale Părților, de informații și de experiențe de interes reciproc în chestiuni interesând domeniul apărării;
- g) dezvoltarea cooperării în domeniul topografiei și geografiei militare;
- h) dezvoltarea cercetării științifice și tehnologice prin punerea în practică de programe comune de cercetare și tehnologie;
- i) formarea personalului în instituții superioare de învățământ militar și întărirea legăturilor dintre instituțiile de învățământ militar, organizarea de consultări și schimburi de experiență în problematica pregătirii personalului;
- j) promovarea manifestărilor socio-culturale și sportive între forțele lor armate;

3-2. Părțile pot conveni orice alt domeniu stabilit de comun acord, de natură să favorizeze relațiile lor în domeniul cooperării.

### ARTICOLUL 4

4-1. Punerea în aplicare a cooperării prevăzute de prezentul Acord ține în principal de competența ministerelor apărării ale Părților.

4-2. În situația în care este necesar, modalitățile de punere în aplicare pot să fie stabilite prin intermediul protocoalelor și înțelegerilor specifice.

## ARTICOLUL 5

5-1 Pentru punerea în aplicare a prevederilor prezentului Acord, Părțile convin să înființeze un Comitet mixt însărcinat să:

- a) stabilească concepția generală a cooperării bilaterale în domeniile definite la art. 3 al prezentului Acord, precum și să organizeze și să coordoneze această cooperare;
- b) analizeze noile propunerile de cooperare.

5-2. Comitetul mixt este co-prezidat de către un reprezentant desemnat de ministrul apărării al fiecăreia dintre Părți. În plus, Comitetul este compus din reprezentanți ai Părților a căror participare se dovedește necesară.

5-3. Comitetul mixt se reunește cel puțin o dată pe an, alternativ în România și Algeria. Acesta întocmește un bilanț al cooperării pentru anul care a trecut, urmărește concretizarea acțiunilor în curs și stabilește planul de cooperare pentru anul următor.

5-4. Comitetul mixt își va desfășura activitatea în baza principiilor stabilite de comun acord de către co-președinți și în conformitate cu Regulamentul pe care îl vor adopta.

## ARTICOLUL 6

6-1. Personalul militar și/sau civil al Părții trimițătoare este obligat să respecte legislația, regulamentele și cutumele Părții primitoare.

6-2. Personalul militar și/sau civil al uneia dintre Părți prezent pe teritoriul celeilalte Părți în baza prezentului Acord, nu poate sub nicio formă să fie asociat la pregătirea sau executarea de operațiuni de război și nici la acțiuni de menținere sau restabilire a ordinii, a securității publice sau suveranității naționale și nici să intervină în aceste operații.

6-3. În cazul schimburilor de personal militar între unitățile forțelor armate ale Părților, efectuate în baza prezentului Acord, activitatea personalului este supusă regulamentelor militare în vigoare în unitatea primitoare.

## ARTICOLUL 7

7-1. Autoritățile țării gazdă au dreptul de a exercita jurisdicția lor națională asupra persoanelor Părții trimițătoare aflate în vizită pe teritoriul Părții primitoare, atunci când acestea comit infracțiuni prevăzute și pedepsite de legislația Părții primitoare.

7-2. Cu toate acestea, autoritățile Părții trimițătoare au dreptul de a-și exercita în mod prioritar jurisdicția asupra propriului personal în următoarele cazuri:

- infracțiuni care amenință securitatea sau bunurile Părții trimițătoare;

- infracțiuni care rezultă din orice act sau omisiune săvârșite cu intenție sau din neglijență în exercițiul misiunii sau în legătură cu aceasta.

În ipoteza vizată de cel de-al doilea alineat, autoritățile Părții trimițătoare pot renunța la dreptul lor de jurisdicție prioritar și informează în acest sens autoritățile Părții primitoare.

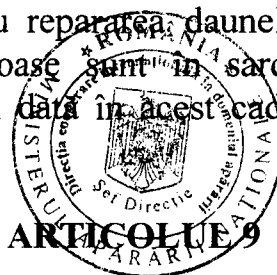
## ARTICOLUL 8

8-1. Fiecare Parte renunță la orice cerere de despăgubire împotriva celeilalte Părți, precum și împotriva personalului militar și/sau civil pentru daune cauzate personalului sau bunurilor sale, rezultând din activități care au legătură cu aplicarea prezentului Acord, cu excepția neglijenței grave sau a intenției. Determinarea existenței unei neglijențe grave sau a intenției este de competența autorităților Părții căreia îi aparține autorul faptei.

8-2. Despăgubirile plătite pentru repararea daunelor provocate terților în urma unei proceduri amiabile sunt repartizate în părți egale de către Partea trimițătoare și Partea primitoare, atunci când paguba este imputabilă celor două Părți sau atunci când nu este posibil de a imputa responsabilitatea uneia sau alteia dintre Părți.

8-3. Când dauna este imputabilă unei singure Părți, aceasta din urmă va răspunde de plata sumei totale a despăgubirilor datorate.

8-4. Despăgubirile pentru repararea daunelor cauzate terților acordate în urma unei proceduri contencioase sunt în sarcina Părții care a pierdut, în conformitate cu decizia justiției dată în acest cadru și în proporțiile stabilite de aceasta.



9-1. Partea primitoare ia măsurile utile pentru a facilita intrarea și ieșirea pe/din teritoriul său a echipamentelor, fondurilor și cantităților rezonabile care țin de aprovizionare, a materialelor și mărfurilor necesare executării normale a activităților comune sau naționale desfășurate în cadrul prezentului Acord.

9-2. Autoritățile militare ale Părții primitoare sprijină forțele Părții trimițătoare în orice demersuri administrative și tehnice necesare aplicării prezentului articol.

## ARTICOLUL 10

10-1. Fiecare Parte suportă cheltuielile deplasării dus-întors ale personalului său în/din teritoriul statului Părții primitoare. Orice transport efectuat cu mijloace militare în interiorul teritoriului statului unei Părți este în sarcina acesteia din urmă.

10-2. În cazul vizitelor și schimbului de personal militar și civil stabilite la cel mult 5 persoane și pe o durată maximă de 5 zile, cheltuielile de hrană și cazare a persoanelor respective, sunt în sarcina Părții primitoare în baza principiului reciprocității.

10-3. În cazul exercițiilor și antrenamentelor comune, modalitățile de repartizare a sarcinilor financiare vor fi prevăzute în înțelegeri specifice.

## ARTICOLUL 11

11-1. Personalul militar și civil al Părții trimițătoare are acces la îngrijirile medicale necesare în cadrul serviciului de sănătate al armatei Părții primitoare, în aceleași condiții ca cele asigurate pentru propriul personal.

11-2. Actele medicale realizate de către serviciile medicale de unitate sau de garnizoană, precum și evacuările medicale de urgență cu aeronave militare de urgență sunt gratuite.

11-3. Cheltuielile cu evacuările medicale cu mijloace aeriene civile, spitalizările, consultațiile, examinările și îngrijirile în mediul spitalicesc civil sunt rambursate de către Partea căreia îi aparține personalul tratat.

11.4 Decesul unui membru al personalului este declarat neîntârziat de autoritățile competente din punct de vedere teritorial ale Părții primitoare. Autoritățile competente care ridică defuncția pot dispune de corp din momentul în care le-a fost notificată autorizația de către autoritatea competentă a Părții primitoare. Transportul corpului se efectuează în conformitate cu reglementările Părții primitoare.

## ARTICOLUL 12

12-1. Părțile, în conformitate cu legislația și cu reglementările naționale ale acestora, se angajează să asigure protecția informațiilor, documentelor, materialelor și a echipamentelor primite în cursul aplicării prezentului Acord sau care rezultă din activitățile comune. În acest cadru, acestea vor lua aceleași măsuri ca cele impuse pentru protecția propriilor informații clasificate, la un nivel echivalent.

12. 2. Fără consimțământul scris al unei Părți, cealaltă Parte nu poate divulga terților informațiile pe care le-a primit sau dobândit cu ocazia aplicării prezentului Acord.

12-3. Informația obținută în cadrul aplicării prevederilor prezentului Acord nu va putea fi utilizată de o Parte în detrimentul intereselor celeilalte Părți.

12-4. Părțile convin să detalieze dispozițiile prezentului articol printr-un acord de protecție reciprocă a informațiilor clasificate.

### ARTICOLUL 13

Divergențele de orice natură generate de aplicarea sau de interpretarea prezentului Acord vor fi soluționate de către Părți în mod amiabil prin consultări și negocieri.

### ARTICOLUL 14

14-1. Prezentul Acord poate fi amendat în orice moment prin consimțământul reciproc al Părților, printr-un schimb de scrisori prin canale diplomatice.

14-2. În cazul în care sunt necesare consultări, acestea vor trebui să aibă loc într-un termen care nu va depăși 90 de zile, începând de la data primirii propunerii de amendare.

14-3. Amendamentul va intra în vigoare în conformitate cu prevederile primului alineat al art. 16 al prezentului Acord.

### ARTICOLUL 15

Prezentul Acord nu va afecta drepturile și obligațiile Părților decurgând din alte tratate și acorduri internaționale încheiate de către statele acestora.

### ARTICOLUL 16

16-1. Fiecare Parte notifică celeilalte îndeplinirea formalităților cerute pe teritoriul său pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord. Acesta intră în vigoare la data primirii ultimei notificări.

16-2. Prezentul Acord este încheiat pentru o durată de 10 ani. Aceasta este prelungită în fiecare an prin tacită reconducțiune pentru încă un an, cu excepția situației în care una dintre Părți exprimă intenția de a-l denunța, în acest caz denunțarea trebuind să se facă în scris cu 6 luni înainte de încheierea anului în curs.

16-3. Încetarea valabilității prezentului Acord nu afectează executarea la termen a instrumentelor juridice încheiate în baza sa, cu excepția situației în care Părțile convin altfel.

16-4. În cazul denunțării prezentului Acord, prevederile articolelor 12 și 16, alin. 3 rămân valabile.

Reprezentanții deplin autorizați ai Părților au semnat prezentul acord.

Semnat la Alger, la 7 decembrie 2015, în două exemplare originale, în limbile română, arabă și franceză, cele trei texte fiind egal autentice.

În caz de divergență în interpretarea sau aplicarea prezentului Acord, varianta în limba franceză va constitui text de referință.

**PENTRU GUVERNUL ROMÂNIEI      PENTRU GUVERNUL REPUBLICII  
ALGERIENE DEMOCRATICE ȘI  
POPULARE**

**VALERIU NICUȚ**

**General-maior  
MOHAMED ZENAKHRI**

**SECRETAR DE STAT PENTRU  
POLITICA DE APĂRARE ȘI  
PLANIFICARE**

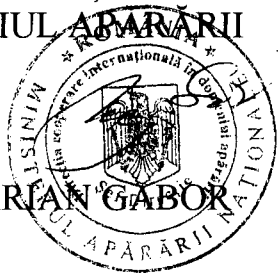
**SECRETAR GENERAL  
AL MINISTERULUI APĂRĂRII  
NAȚIONALE**

CONFORM CU ORIGINALUL.

p. ȘEFUL DIRECȚIEI COOPERARE INTERNAȚIONALĂ  
ÎN DOMENIUL APĂRĂRII

Locțiitor  
Colonel

MARIAN GĂBOR





**ACORD PRIVIND COOPERAREA  
ÎN DOMENIUL APĂRĂRII**

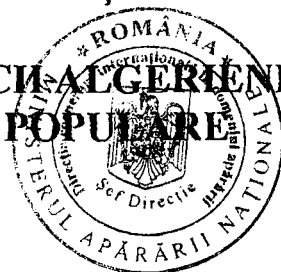
**ÎNTRE**

**GUVERNUL ROMÂNIEI**

**ȘI**

**GUVERNUL REPUBLICII ALGERIENE DEMOCRATICE ȘI**

**POPULARE**



Guvernul României,

și

Guvernul Republicii Algeriene Democratice și Populare

Denumite în continuare împreună „Părți” și fiecare separat „Partea”

Având în vedere excelentele relații care există între România și Republica Algeriană Democratică și Populară;

Reafirmând atașamentul lor la principiile și obiectivele Cartei Națiunilor Unite și în special la acelea care se referă la respectarea independenței și suveranității statelor;

Aspirând la stabilirea unei cooperări reciproc avantajoase bazate pe respect, încredere și luarea în considerare a intereselor fiecărei Părți;

Dorind să promoveze cooperarea între forțele lor armate, precum și între industriile lor de apărare:

Au convenit următoarele:

#### ARTICOLUL 1

În termenii prezentului Acord, Părțile se angajează să acționeze de comun acord pentru promovarea și favorizarea cooperării în domeniile apărării, în conformitate cu legislațiile naționale ale acestora și angajamentele lor internaționale.

#### ARTICOLUL 2

În sensul prezentului Acord, prin termenii de mai jos se înțelege:

- a) „Parte trimițătoare” – Partea căreia îi aparține personalul militar și/sau civil care se află pe teritoriul statului celeilalte Părți;
- b) „Parte primitoare” – Partea pe teritoriul statului căreia se află personalul militar și/sau civil al Părții trimițătoare, în staționare sau în tranzit;

c) „Personal militar și/sau civil – personalul aparținând forțelor armate ale uneia dintre Părți, care se află pe teritoriul statului celeilalte Părți, în cadrul aplicării prezentului Acord;

d) „Forțe armate” – unități sau formațiuni ale trupelor de uscat, ale marinei sau ale forțelor aeriene sau orice alt corp militar al uneia dintre Părți.

### ARTICOLUL 3

3-1. În cadrul prezentului Acord, Părțile convin să pună în aplicare și să dezvolte cooperarea în următoarele domenii:

- a) cooperarea în domeniile industriei de apărare între entitățile Părților;
- b) achiziționarea de sisteme de arme, de echipamente, de materiale de apărare și de produse ale industriei militare;
- c) transferul de tehnologie și de know-how în domeniile reparației și modernizării echipamentelor militare;
- d) dezvoltarea contactelor și relațiilor între ministerele apărării ale Părților prin intermediul vizitelor și schimburilor de delegații oficiale;
- e) invitarea de observatori militari la manevre și/sau exerciții naționale;
- f) schimbul, în limita competențelor respective ale Părților, de informații și de experiențe de interes reciproc în chestiuni interesând domeniul apărării;
- g) dezvoltarea cooperării în domeniul topografiei și geografiei militare;
- h) dezvoltarea cercetării științifice și tehnologice prin punerea în practică de programe comune de cercetare și tehnologie;
- i) formarea personalului în instituții superioare de învățământ militar și întărirea legăturilor dintre instituțiile de învățământ militar, organizarea de consultări și schimburi de experiență în problematica pregătirii personalului;
- j) promovarea manifestărilor socio-culturale și sportive între forțele lor armate.

3-2. Părțile pot conveni orice alt domeniu stabilit de comun acord, de natură să favorizeze relațiile lor în domeniul cooperării.

### ARTICOLUL 4

4-1. Punerea în aplicare a cooperării prevăzute de prezentul Acord ține în principal de competența ministerelor apărării ale Părților.

4-2. În situația în care este necesar, modalitățile de punere în aplicare pot să fie stabilite prin intermediul protocoalelor și înțelegerilor specifice.

## ARTICOLUL 5

5-1 Pentru punerea în aplicare a prevederilor prezentului Acord, Părțile convin să înființeze un Comitet mixt însărcinat să:

- a) stabilească concepția generală a cooperării bilaterale în domeniile definite la art. 3 al prezentului Acord, precum și să organizeze și să coordoneze această cooperare;
- b) analizeze noile propunerile de cooperare.

5-2. Comitetul mixt este co-prezidat de către un reprezentant desemnat de ministrul apărării al fiecăreia dintre Părți. În plus, Comitetul este compus din reprezentanți ai Părților a căror participare se dovedește necesară.

5-3. Comitetul mixt se reunește cel puțin o dată pe an, alternativ în România și Algeria. Acesta întocmește un bilanț al cooperării pentru anul care a trecut, urmărește concretizarea acțiunilor în curs și stabilește planul de cooperare pentru anul următor.

5-4. Comitetul mixt își va desfășura activitatea în baza principiilor stabilite de comun acord de către co-președinți și în conformitate cu Regulamentul pe care îl vor adopta.

## ARTICOLUL 6

6-1. Personalul militar și/sau civil al Părții trimițătoare este obligat să respecte legislația, regulamentele și summele Părții primitoare.

6-2. Personalul militar și/sau civil al uneia dintre Părți prezent pe teritoriul celeilalte Părți în baza prezentului Acord, nu poate sub nicio formă să fie asociat la pregătirea sau executarea de operațiuni de război și nici la acțiuni de menținere sau restabilire a ordinii, a securității publice sau a suveranității naționale și nici să intervină în aceste operații.

6-3. În cazul schimburilor de personal militar între unitățile forțelor armate ale Părților, efectuate în baza prezentului Acord, activitatea personalului este supusă regulamentelor militare în vigoare în unitatea primitoare.

## ARTICOLUL 7

7-1. Autoritățile țării gazdă au dreptul de a exercita jurisdicția lor națională asupra persoanelor Părții trimițătoare aflate în vizită pe teritoriul Părții primitoare, atunci când acestea comit infracțiuni prevăzute și pedepsite de legislația Părții primitoare.

7-2. Cu toate acestea, autoritățile Părții trimițătoare au dreptul de a-și exercita în mod prioritar jurisdicția asupra propriului personal în următoarele cazuri:

- infracțiuni care amenință securitatea sau bunurile Părții trimițătoare;
- infracțiuni care rezultă din orice act sau omisiune săvârșite cu intenție sau din neglijență în exercițiul misiunii sau în legătură cu aceasta.

În ipoteza vizată de cel de-al doilea alineat, autoritățile Părții trimițătoare pot renunța la dreptul lor de jurisdicție prioritar și informează în acest sens autoritățile Părții primitoare.

## ARTICOLUL 8

8-1. Fiecare Parte renunță la orice cerere de despăgubire împotriva celeilalte Părți, precum și împotriva personalului militar și/sau civil pentru daune cauzate personalului sau bunurilor sale, rezultând din activități care au legătură cu aplicarea prezentului Acord, cu excepția neglijenței grave sau a intenției. Determinarea existenței unei neglijențe grave sau a intenției este de competența autorităților Părții căreia îi aparține autorul faptei.

8-2. Despăgubirile plătite pentru repararea daunelor provocate terților în urma unei proceduri amiabile sunt repartizate în părți egale de către Partea trimițătoare și Partea primitoare, atunci când paguba este imputabilă celor două Părți sau atunci când nu este posibil de a imputa responsabilitatea uneia sau alteia dintre Părți.

8-3. Când dauna este imputabilă unei singure Părți, aceasta din urmă va răspunde de plata sumei totale a despăgubirilor datorate.

8-4. Despăgubirile pentru repararea daunelor cauzate terților acordate în urma unei proceduri contencioase sunt în sarcina Părții care a pierdut, în conformitate cu decizia justiției dată în acest cadru și în proporțiile stabilite de aceasta.

## ARTICOLUL 9

9-1. Partea primitoare ia măsurile utile pentru a facilita intrarea și ieșirea pe/din teritoriul său a echipamentelor, fondurilor și cantităților rezonabile care țin de aprovizionare, a materialelor și mărfurilor necesare executării normale a activităților comune sau naționale desfășurate în cadrul prezentului Acord.

9-2. Autoritățile militare ale Părții primitoare sprijină forțele Părții trimițătoare în orice demersuri administrative și tehnice necesare aplicării prezentului articol.

## ARTICOLUL 10

10-1. Fiecare Parte suportă cheltuielile deplasării dus-întors ale personalului său în/din teritoriul statului Părții primitoare. Orice transport efectuat cu mijloace militare în interiorul teritoriului statului unei Părți este în sarcina acesteia din urmă.

10-2. În cazul vizitelor și schimbului de personal militar și civil stabilite la cel mult 5 persoane și pe o durată maximă de 5 zile, cheltuielile de hrană și cazare a persoanelor respective, sunt în sarcina Părții primitoare în baza principiului reciprocității.

10-3. În cazul exercițiilor și antrenamentelor comune, modalitățile de repartizare a sarcinilor financiare vor fi prevăzute în înțelegeri specifice.

## ARTICOLUL 11

11-1. Personalul militar și civil al Părții trimitătoare are acces la îngrijirile medicale necesare în cadrul serviciului de sănătate al armatei Părții primitoare, în aceleași condiții ca cele asigurate pentru propriul personal.

11-2. Actele medicale realizate de către serviciile medicale de unitate sau de garnizoană, precum și evacuările medicale de urgență cu aeronave militare de urgență sunt gratuite.

11-3. Cheltuielile cu evacuările medicale cu mijloace aeriene civile, spitalizările, consultațiile, examinările și îngrijirile în mediul spitalicesc civil sunt rambursate de către Partea căreia îi aparține personalul tratat.

11-4. Decesul unui membru al personalului este declarat neîntârziat autorităților competente din punct de vedere teritorial ale Părții primitoare. Autoritățile competente care ridică defunctul pot dispune de corp din momentul în care le-a fost notificată autorizația de către autoritatea competentă a Părții primitoare. Transportul corpului se efectuează în conformitate cu reglementările Părții primitoare.

## ARTICOLUL 12

12-1. Părțile, în conformitate cu legislația și cu reglementările naționale ale acestora, se angajează să asigure protecția informațiilor, documentelor, materialelor și a echipamentelor primite în cursul aplicării prezentului Acord sau care rezultă din activitățile comune. În acest cadru, acestea vor lua aceleași măsuri ca cele impuse pentru protecția propriilor informații clasificate, la un nivel echivalent.

12.2. Fără consimțământul scris al unei Părți, cealaltă Parte nu poate divulga terților informațiile pe care le-a primit sau dobândit cu ocazia aplicării prezentului Acord.

12-3. Informația obținută în cadrul aplicării prevederilor prezentului Acord nu va putea fi utilizată de o Parte în detrimentul intereselor celeilalte Părți.

12-4. Părțile convin să detalieze dispozițiile prezentului articol printr-un acord de protecție reciprocă a informațiilor clasificate.

### ARTICOLUL 13

Divergențele de orice natură generate de aplicarea sau de interpretarea prezentului Acord vor fi soluționate de către Părți în mod amiabil prin consultări și negocieri.

### ARTICOLUL 14

14-1. Prezentul Acord poate fi amendat în orice moment prin consimțământul reciproc al Părților, printr-un schimb de scrisori prin canale diplomatice.

14-2. În cazul în care sunt necesare consultări, acestea vor trebui să aibă loc într-un termen care nu va depăși 90 de zile începând de la data primirii propunerii de amendare.

14-3. Amendamentul va intra în vigoare în conformitate cu prevederile primului alineat al art. 16 al prezentului Acord.

### ARTICOLUL 15

Prezentul Acord nu va afecta drepturile și obligațiile Părților decurgând din alte tratate și acorduri internaționale încheiate de către statele acestora.

### ARTICOLUL 16

16-1. Fiecare Parte notifică celeilalte îndeplinirea formalităților cerute pe teritoriul său pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord. Acesta intră în vigoare la data primirii ultimei notificări.

16-2. Prezentul Acord este încheiat pentru o durată de 10 ani. Aceasta este prelungită în fiecare an prin tacită reconducțiune pentru încă un an, cu excepția situației în care una dintre Părți exprimă intenția de a-l denunța, în acest caz denunțarea trebuind să se facă în scris cu 6 luni înainte de încheierea anului în curs.

16-3. Încetarea valabilității prezentului Acord nu afectează executarea la termen a instrumentelor juridice încheiate în baza sa, cu excepția situației în care Părțile convin altfel.

16-4. În cazul denunțării prezentului Acord, prevederile articolelor 12 și 16, alin. 3 rămân valabile.

Reprezentanții deplin autorizați ai Părților au semnat prezentul acord.

Semnat la Alger la 07 decembrie 2015, în două exemplare originale, în limbile română, arabă și franceză, cele trei texte fiind egal autentice.

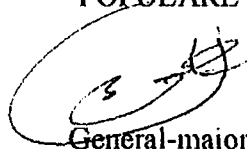
În caz de divergență în interpretarea sau aplicarea prezentului Acord, varianta în limba franceză va constitui text de referință.

PENTRU GUVERNUL ROMÂNIEI

PENTRU GUVERNUL REPUBLICII  
ALGERIENE DEMOCRATICE ȘI  
POPULARE



**VALERIU NICUȚ**  
SECRETAR DE STAT PENTRU POLITICĂ  
DE APĂRARE ȘI PLANIFICARE



General-maior  
**MOHAMED ZENAKHRI**  
SECRETAR GENERAL  
AL MINISTERULUI APĂRĂRII  
NAȚIONALE



**ACCORD  
DE COOPERATION DANS LE DOMAINE DE LA DEFENSE**

**ENTRE**

**LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE**



**LE GOUVERNEMENT  
DE LA REPUBLIQUE ALGERIENNE  
DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE**

Le Gouvernement de la Roumanie

et

Le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire ;

Ci-après désignés conjointement «les Parties » et séparément « la Partie » ;

Considérant l'excellence des relations qui existent entre la Roumanie et la République algérienne démocratique et populaire;

Réaffirmant leur attachement aux principes et objectifs de la Charte des Nations Unies, notamment en ce qui concerne le respect de l'indépendance et de la souveraineté des Etats;

Aspirant à l'établissement d'une coopération mutuellement avantageuse, reposant sur le respect, la confiance et la prise en considération des intérêts de chaque Partie ;

Disposés à promouvoir la coopération entre leurs Forces Armées, ainsi qu'entre leurs industries de défense ;

Sont convenus de ce qui suit :



### Article 1

Aux termes du présent Accord, les Parties s'engagent à agir de concert pour promouvoir et favoriser la coopération militaire entre elles, en conformité avec leurs législations nationales et leurs engagements internationaux.

### Article 2

Au sens du présent Accord, on entend par :

- a) "Partie d'envoi" : la Partie dont relève le personnel militaire et/ou civil qui se trouve sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie;
- b) "Partie d'accueil" : la Partie sur le territoire de l'Etat de laquelle se trouve le personnel militaire et/ou civil de la Partie d'envoi, en séjour ou en transit;
- c) "Personnel militaire et/ou civil" : le personnel appartenant aux Forces armées de l'une des Parties qui se trouve sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord;
- d) "Forces armées" : les unités ou formations des armées de terre, de mer, ou de l'air ou de tout autre corps militaire de l'une des Parties.

### Article 3

3-1. Dans le cadre du présent Accord, les Parties conviennent de mettre en œuvre et de développer la coopération dans les domaines suivants:

- a) la coopération dans les domaines de l'industrie de défense entre les entités des parties ;
- b) l'acquisition de systèmes d'armes, d'équipements, de matériels de défense et de produits de l'industrie militaire ;
- c) le transfert de technologie et de savoir-faire dans les domaines de la réparation et de la modernisation des équipements militaires ;
- d) le développement des contacts et des relations entre les Ministères de la défense des Parties au moyen de visites et d'échange de délégations officielles;
- e) l'invitation d'observateurs militaires pour les manœuvres et/ou exercices nationaux;
- f) l'échange, dans la limite de leurs compétences respectives, d'informations et d'expériences d'intérêt mutuel sur les questions intéressant le domaine de la défense;
- g) le développement de la coopération en matière de topographie et de géographie militaire;
- h) le développement de la recherche scientifique et technologique par la mise en place de programmes communs de recherche et technologie;
- i) la formation des personnels dans les établissements d'enseignement militaire supérieur et le renforcement des liens entre les établissements d'enseignement militaire, l'organisation des consultations et l'échange d'expériences sur les questions de formation;
- j) la promotion des manifestations socioculturelles et sportives entre leurs Forces armées.

3-2. Les Parties peuvent convenir de tout autre domaine reconnu d'un commun accord, comme favorisant leurs relations dans le domaine de la coopération.

### Article 4

4-1. La mise en œuvre de la coopération prévue par le présent Accord relève essentiellement de la compétence des Ministères de la défense des Parties.

4-2. Si nécessaire, les modalités de mise en œuvre peuvent être précisées par voie de protocoles et d'arrangements spécifiques.

## Article 5

5-1. Pour la mise en œuvre des dispositions du présent Accord, les Parties conviennent de la mise en place d'un Comité mixte chargé :

- a) d'établir la conception générale de la coopération bilatérale dans les domaines définis à l'article 3 du présent Accord ainsi que d'organiser et de coordonner cette coopération ;
- b) d'étudier les nouvelles propositions de coopération.

5 - 2 . Le Comité mixte est co-présidé par un représentant désigné par le Ministre de la Défense de chacune des Parties. Il est, en outre, composé de représentants des Parties dont la participation s'avère nécessaire.

5-3. Le Comité mixte se réunit, au moins, une fois par an alternativement en Roumanie et en Algérie. Il dresse un bilan de la coopération de l'année écoulée, suit la concrétisation des actions en cours et fixe le plan de coopération pour l'année à venir.

5 - 4. Le Comité mixte fonctionnera sur la base des principes établis conjointement par les co-présidents et conformément au Règlement qu'ils auront adopté.

## Article 6

6-1. Les personnels militaires et/ou civils de la Partie d'envoi sont tenus de respecter la législation, la réglementation et les coutumes de la Partie d'accueil.

6-2. Les personnels militaires et/ou civils de l'une des Parties présents sur le territoire de l'autre Partie dans le cadre du présent Accord ne peuvent en aucun cas être associés à la préparation ou à l'exécution d'opérations de maintien de l'ordre, de la sécurité publique, ni intervenir dans ces opérations.

6-3. Dans le cas d'échanges de personnels militaires entre les unités des Forces armées des Parties effectués dans le cadre du présent Accord, l'activité des personnels concernés est soumise aux règlements militaires en vigueur dans l'unité d'accueil.

## Article 7

7-1. Les autorités du pays hôte ont le droit d'exercer leur juridiction nationale sur les personnels de la Partie d'envoi en visite sur le territoire de la Partie d'accueil lorsqu'ils commettent des infractions prévues et réprimées par la législation de la Partie d'accueil.

7-2. Toutefois, les autorités de la Partie d'envoi ont le droit d'exercer, en voie prioritaire, leur juridiction sur leurs personnels dans les cas suivants :

- Infractions menaçant la sécurité ou les biens de la Partie d'envoi;
- Infractions résultant de tout acte ou omission accompli intentionnellement ou par négligence dans l'exercice de la mission ou en relation avec celle-ci.

Dans l'hypothèse visée au deuxième alinéa, les autorités de la Partie d'envoi peuvent renoncer à leur droit de juridiction en voie prioritaire et en informent les autorités de la Partie d'accueil.

## Article 8

8-1. Chaque Partie renonce à toute demande d'indemnité à l'encontre de l'autre Partie ainsi qu'à l'encontre des personnels militaires et/ou civils pour les dommages causés à son personnel ou à ses biens résultant des activités liées à la mise en œuvre du présent Accord, sauf en cas de faute lourde ou intentionnelle. La détermination de l'existence d'une faute lourde est de la compétence des autorités de la Partie dont relève l'auteur de la faute.

8-2. Les indemnités versées pour la réparation des dommages causés à des tiers à la suite d'une procédure amiable sont réparties et prises en charge, à parts égales, par les Parties d'envoi et d'accueil, lorsque le dommage est imputable à ces deux (02) Parties ou lorsqu'il n'est pas possible d'en imputer la responsabilité à l'une ou l'autre desdites Parties.

8-3. Lorsque le dommage est imputable à une seule Partie, cette dernière prend en charge le règlement du montant total des indemnités dues.

8-4. Les indemnités pour la réparation des dommages causés à des tiers accordées, par voie de procédure contentieuse, sont à la charge de la Partie que la décision de justice a désignée et dans les proportions qu'elle a fixées.

## Article 9

9-1. La Partie d'accueil prend les mesures utiles pour faciliter l'entrée et la sortie du territoire de son Etat, des équipements, fonds et quantités raisonnables d'approvisionnements, matériels et marchandises nécessaires à l'exécution normale des activités conjointes ou nationales menées dans le cadre du présent Accord.

9-2. Les autorités militaires de la Partie d'accueil apportent leur concours aux Forces armées de la Partie d'envoi dans toutes les démarches administratives et techniques nécessaires à la mise en œuvre du présent article.



10-1. Chaque Partie supporte les frais de déplacements de ses personnels vers et à partir du territoire de l'Etat de la Partie d'accueil. Tout transport effectué par des moyens militaires à l'intérieur du territoire de l'Etat d'une Partie est à la charge de cette dernière.

10-2. Pour les visites et les échanges de personnels militaires et civils fixées à cinq (05) personnes au plus et d'une durée maximale de cinq (05) jours, les frais de restauration et d'hébergement des personnels concernés sont pris en charge par la Partie d'accueil sur la base du principe de la réciprocité.

10-3. Pour les exercices et entraînements conjoints, les modalités de prise en charge financière seront prévues par un arrangement spécifique.

## Article 11

11-1. Les personnels militaires et civils de la Partie d'envoi ont accès aux soins médicaux nécessaires auprès du service de santé des armées de la Partie d'accueil dans les mêmes conditions que pour ses propres personnels.

11-2. Les actes médicaux pratiqués par les services médicaux d'unité ou de garnison ainsi que les évacuations sanitaires d'urgence par aéronefs militaires d'urgence sont gratuits.

11-3. Les évacuations sanitaires par moyens aériens civils, les hospitalisations, consultations, examens et soins en milieu hospitalier civil sont remboursés par la Partie dont relève le membre du personnel traité.

11-4. Le décès d'un membre du personnel est déclaré aux autorités territorialement compétentes de la Partie d'accueil sans délai. Les autorités compétentes dont relève le défunt peuvent disposer du corps dès que l'autorisation leur en a été notifiée par l'autorité compétente de la Partie d'accueil. Le transport du corps est effectué conformément à la réglementation de la Partie d'accueil.

## Article 12

12-1. En conformité avec leurs législations et réglementations nationales, les Parties s'engagent à assurer la protection de l'information, des documents, du matériel et des équipements reçus au cours de l'exécution du présent Accord ou résultant de leurs activités communes. Dans ce cadre, elles prendront les mêmes mesures que celles imposées pour la protection de leurs propres informations classifiées à niveau égal.

12-2. Sans le consentement écrit d'une Partie, l'autre Partie ne peut divulguer à des tiers les informations qu'elle a reçues ou acquises à l'occasion de la mise en œuvre du présent Accord.

12-3. L'information obtenue lors de l'exécution des dispositions du présent Accord ne pourra pas être utilisée par une Partie au détriment des intérêts de l'autre Partie.

12-4. Les Parties conviennent de préciser les dispositions du présent article par un Accord de protection réciproque des informations classifiées.

Les divergences de toute nature nées de l'application ou de l'interprétation des dispositions du présent Accord seront réglées par les Parties à l'amiable par voie de consultations et de négociations.

## Article 14

14-1. Le présent Accord peut être amendé à tout moment par consentement mutuel des Parties au moyen d'échange de lettres par voie diplomatique.

14-2. Dans le cas où des consultations sont nécessaires, elles devront intervenir dans un délai n'excédant pas quatre vingt dix (90) jours à partir de la date de réception de la proposition d'amendement.

14-3. L'amendement entrera en vigueur conformément aux dispositions du premier alinéa de l'article 16 du présent Accord.

## Article 15

Le présent Accord ne s'étend pas aux droits ni aux obligations des Parties découlant d'autres traités et Accords internationaux conclus par leurs Etats respectifs.

## Article 16

16-1. Chacune des Parties notifie à l'autre l'accomplissement des formalités requises sur son territoire pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entre en vigueur le jour de la réception de la dernière notification.

16-2. Le présent Accord est conclu pour une durée de dix (10) ans. Il est renouvelé chaque année par tacite reconduction pour une (01) année supplémentaire, sauf si l'une des Parties exprime son intention de le dénoncer. Dans ce cas, cette dénonciation doit se faire par écrit six (06) mois avant l'expiration de l'année en cours.

16-3. L'expiration du présent Accord n'affecte pas l'exécution à terme des instruments juridiques conclus sur sa base, sauf si les Parties en conviennent autrement.

16-4. En cas de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles 12 et 16, alinéa 3, restent valables.

En foi de quoi les représentants dûment autorisés des Parties ont signé le présent Accord.

Fait à Alger, le 07 décembre 2015, en deux (02) exemplaires originaux, en langues roumaine, arabe et française, les trois textes faisant également foi.

En cas de divergence dans l'interprétation ou l'application du présent Accord, la version française constituera le texte de référence.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DE LA ROUMANIE**



**M. Valeriu NICUT,**  
Secrétaire d'Etat pour la Politique de  
Défense et Planification



**POUR LE GOUVERNEMENT  
DE LA REPUBLIQUE ALGERIENNE  
DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE**



**Le Général-Major  
Mohamed ZENAKHRI,**  
Secrétaire Général  
du Ministère de la Défense Nationale

اتفاق تعاون  
في مجال الدفاع

بين

حكومة رومانيا



حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية



إن حكومة رومانيا  
و حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية ،  
المدعوتان فيما يأتي " الطرفين " وانفرادا " الطرف "،  
اعتبارا للعلاقات الممتازة الموجودة بين رومانيا والجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية،  
وتأكيدا منهما على تمسكهما بمبادئ وأهداف ميثاق الأمم المتحدة، لاسيما فيما يخص احترام استقلال  
وسيادة الدولتين،  
ورغبة منهما في إقامة تعاون ذي فائدة متبادلة، يركز على الاحترام والثقة ومراعاة مصالح الطرفين،  
واستعدادا منهما لترقية التعاون بين قواتهما المسلحتين وكذا بين صناعاتهما للدفاع،  
قد اتفقتا على ما يأتي:

### المادة الأولى

بموجب هذا الاتفاق، يلتزم الطرفان بالعمل معا على ترقية التعاون العسكري بينهما، طبقا لتشريعاتهما الوطنية ولالتزاماتهما الدولية.

### المادة 2

يقصد في مفهوم هذا الاتفاق بالعبارات أدناه ما يلي:

أ- " طرف مرسل " : الطرف الذي ينتمي إليه المندوبون العسكريون و/أو المدنيون الذين يتواجدون على إقليم دولة الطرف الآخر.

ب- " طرف مستقبل " : الطرف الذي يتواجد على إقليم دولة المستخدمو الطرف المرسل العسكريون و/أو المدنيون، مقيمين كانوا أو عابرين.

ج- " مستخدمون عسكريون و/أو مدنيون " : المستخدمون الذين ينتمون إلى القوات المسلحة التابعة لأحد الطرفين الذين يتواجدون على إقليم دولة الطرف الآخر في إطار تنفيذ هذا الاتفاق.

د- " قوات مسلحة " : وحدات أو تشكيلات الجيوش البرية، البحرية أو الجوية أو أي سلك عسكري آخر لأحد الطرفين.

### المادة 3

3-1. يتفق الطرفان في إطار هذا الاتفاق على وضع التعاون في المجالات الآتي بيانها حيز التنفيذ وتطويره:

(أ) التعاون في مجالات صناعة الدفاع بين كيانات الطرفين،

(ب) اقتناء منظومات أسلحة، تجهيزات، عتاد الدفاع ومواد الصناعة العسكرية،

- ج) نقل التكنولوجيا والمهارة في مجالى تصليح التجهيزات العسكرية و عصرنتها،
- د) تطوير الاتصالات والعلاقات بين وزارتي دفاع الطرفين عن طريق زيارات وتبادل الوفود الرسمية،
- هـ) دعوة الملاحظين العسكريين للمناورات و/أو التمارين الوطنية،
- و) تبادل، في حدود اختصاص كل منهما، المعلومات والخبرات ذات الاهتمام المشترك حول المسائل التي تهم مجال الدفاع،
- ز) تطوير التعاون في مجال الطبوغرافيا والجغرافيا العسكرية،
- ح) تطوير البحث العلمي والتقني وإنشاء برامج مشتركة للبحث والتكنولوجيا،
- ط) تكوين المستخدمين في مؤسسات التعليم العسكري العالي وتعزيز الروابط بين مؤسسات التعليم العسكري، تنظيم التشاور وتبادل الخبرات حول مسائل التكوين،
- ي) ترقية التظاهرات الاجتماعية الثقافية والرياضية بين قواتهما المسلحتين.
- 2-3. يمكن للطرفين أن يتفقا على أي مجال آخر يعترف به، باتفاق مشترك، على أنه يشجع علاقاتهما في مجال التعاون.

#### المادة 4

- 1-4. يتبع تنفيذ التعاون المنصوص عليه في هذا الاتفاق أساسا لاختصاص وزارتي دفاع الطرفين.
- 2-4. عند الضرورة، يمكن توضيح كليات التنفيذ عن طريق بروتوكولات وترتيبات خاصة.
- 1-5. لتنفيذ أحكام هذا القرار، يتفق الطرفان على إنشاء لجنة مختلطة مكلفة بما يأتي:
- أ- إعداد التصميم العام للتعاون الثنائي في المجالات المبينة في المادة 3 من هذا الاتفاق وكذا تنظيم هذا التعاون وتنسيقه،
- ب- دراسة مقترحات التعاون الجديدة.
- 2-5. يتولى الرئاسة المشتركة للجنة المختلطة ممثل تعيينه وزارة الدفاع لكلا الطرفين. وتتكون أيضا من ممثلين عن الطرفين الذين تعد مشاركتهم ضرورية.
- 3-5. تجتمع اللجنة المختلطة على الأقل مرة واحدة في السنة بالتناوب في رومانيا والجزائر. تقوم بإعداد حصيلة التعاون للسنة المنقضية ومتابعة تجسيد الأعمال الجارية وتحديد مخطط التعاون للسنة المقبلة.
- 4-5. تعمل اللجنة المختلطة على أساس مبادئ يشارك الرئيسان المشتركان في وضعها وطبقا لنظام يعتمده.



## المادة 6

6-1. يلتزم المستخدمون العسكريون و/أو المدنيون التابعون للطرف المرسل باحترام تشريع وتنظيم وأعراف الطرف المستقبل.

6-2. لا يمكن بأي حال من الأحوال للمستخدمين العسكريين و/أو المدنيين التابعين لأحد الطرفين الموجودين بإقليم الطرف الآخر في إطار هذا الاتفاق أن يشركوا لا في تحضير العمليات الحربية أو تنفيذها ولا في أعمال حفظ النظام أو استنباها أو الأمن العمومي ولا التدخل في هذه العمليات.

6-3. في حالة تبادل مستخدمين عسكريين بين وحدات القوات المسلحة للطرفين منفذ في إطار هذا الاتفاق، يخضع نشاط المستخدمين المعنيين للنظم العسكرية الجاري بها العمل بوحدة الاستقبال.

## المادة 7

7-1. يحق لسلطات البلد المضيف ممارسة قضائها الوطني على مستخدمي الطرف المرسل الزائرين لإقليم الطرف المستقبل عندما يرتكبون مخالفات منصوص عليها في تشريع البلد المستقبل ويعاقب عليها.

7-2. غير أنه يحق لسلطات الطرف المرسل ممارسة قضائها، عن طريق الأولوية، على مستخدميها، في حالة:

- أ- مخالفات تهدد أمن أو أملاك الطرف المرسل،
- ب- مخالفات ناجمة عن أي عمل أو إغفال ارتكب قصداً أو تقصير في ممارسة المهمة أو ما يتصل بها.

في الحالات المشار إليها في الفقرة الثالثة، يمكن لسلطات الطرف المرسل التخلي عن حق القضاء عن طريق الأولوية، بعد تبليغ سلطات الطرف المستقبل.



8-1. يتخلى كل طرف عن أي طلب تعويض ضد الطرف الآخر وكذا ضد المستخدمين العسكريين و/أو المدنيين عن الأضرار التي لحقت بمستخدميه أو أملاكه الناجمة عن النشاطات المتصلة بوضع هذا الاتفاق حيز التنفيذ، ماعدا في حالة خطأ جسيم أو متعمد. تحديد وجود خطأ جسيم يكون من اختصاص سلطات الطرف الذي يتبع له مرتكب الخطأ.

8-2. توزع التعويضات المدفوعة لإصلاح الأضرار التي تمس الغير تبعا لإجراء ودي، بحرص متساوية، ويتكفل بها من قبل الطرفين المرسل والمستقبل، عندما ينسب الضرر لهذين الطرفين أو عند استحالة إسناد مسؤوليته لأي طرف من الطرفين المذكورين.

8-3. عندما ينسب الضرر لطرف واحد، فإن هذا الأخير يتكفل بتسوية المبلغ الإجمالي للتعويضات المستحقة،

8-4. تكون التعويضات لإصلاح الأضرار التي مست الغير، الممنوحة عن طريق إجراء منازعاتي، على عائق الطرف الذي حدده قرار العدالة وفقا للنسب التي حددها.

## المادة 9

9-1. يتخذ الطرف المستقبل التدابير المناسبة لتسهيل دخول وخروج التجهيزات والأرصدة والكميات المعقولة من المون والعتاد والسلع الضرورية للتنفيذ العادي للنشاطات المشتركة أو الوطنية التي تتم في إطار هذا الاتفاق من إقليم دولته.

9-2. تمنح السلطات العسكرية التابعة للطرف المستقبل مساهمتها للقوات المسلحة التابعة للطرف المرسل في كل المساعي الإدارية والتقنية الضرورية لتنفيذ هذه المادة.

## المادة 10

10-1. يتحمل كل طرف مصاريف تنقلات المستخدمين إلى وانطلاقاً من إقليم دولة الطرف المستقبل. أي نقل يتم بالوسائل العسكرية داخل إقليم دولة أحد الطرفين يكون على عاتق هذا الأخير.

10-2. بالنسبة للزيارات وتبادل المستخدمين العسكريين والمدنيين المحددة بخمسة (5) مستخدمين على الأكثر وبمدة قصوى قدرها خمسة (5) أيام، تكون مصاريف إ طعام وإيواء المستخدمين المعنيين على عاتق الطرف المستقبل بناء على مبدأ المعاملة بالمثل.

10-3. بالنسبة للتمارين والتدريبات المشتركة، يتم النص على كيفية التكاليف المالي بترتيب خاص.

## المادة 11

11-1. يمكن للمستخدمين العسكريين والمدنيين التابعين للطرف المرسل الحصول على العلاج الطبي اللازم لدى مصلحة الصحة العسكرية لجيوش الطرف المستقبل بنفس الشروط المطبقة على مستخدميه الخاصين.

11-2. تكون الأفعال الطبية المسببة من قبل المصالح الطبية لوحدة أو حامية وكذا الإجراء الصحي الاستعجالي بالطائرات العسكرية للافتعال المجاني.

11-3. يعوض الإجراء الصحي بالوسائل الجوية المدنية والاستشفاء والفحوص والعلاج في الوسط الاستشفائي المدني من قبل الطرف الذي يبيع له المستخدم المعالج.

11-4. يصرح فوراً بوفاة عضو من المستخدمين للسلطات المختصة إقليمياً للطرف المستقبل. ويمكن للسلطات المختصة التي يتبع لها المتوفى الحصول على الجثمان حال تبليغها الرخصة بذلك من قبل السلطة المختصة للطرف المستقبل. يتم نقل الجثمان طبقاً لتنظيم الطرف المستقبل.

## المادة 12

12-1. طبقاً لتشريعاتهما وتنظيماتهما الوطنية، يلتزم الطرفان بضمان حماية المعلومة والوثائق والعتاد والتجهيزات المستلمة خلال تنفيذ هذا الاتفاق أو الناتجة عن نشاطاتهما المشتركة. وفي هذا الإطار، يتخذان نفس التدابير المفروضة لحماية معلوماتهما الخاصة المصنفة المساوية لها في المستوى.

12-2. من دون موافقة كتابية لأحد الطرفين، لا يفشي الطرف الآخر للغير المعلومات التي استلمها أو تحصل عليها بمناسبة تنفيذ هذا الاتفاق.

3-12. لا يمكن أن يستعمل أحد الأطراف المعلومة المحصل عليها عند وضع أحكام هذا الاتفاق حيز التنفيذ على حساب مصلحة الطرف الآخر.

4-12. يتفق الطرفان على تحديد أحكام هذه المادة عن طريق اتفاق حماية متبادلة للمعلومات المصنفة.

### المادة 13

تسوى الخلافات، مهما كانت طبيعتها، التي تنجم عن تطبيق أو تفسير أحكام هذا الاتفاق من قبل الطرفين وديا عن طريق المشاورات والمفاوضات.

### المادة 14

1-14. يمكن تعديل هذا الاتفاق في أية لحظة بموافقة متبادلة من الطرفين عن طريق تبادل الرسائل عبر القناة الدبلوماسية.

2-14. في حالة وجود استشارات ضرورية، يجب أن تتم في أجل لا يتجاوز تسعين (90) يوما، بدءا من تاريخ استلام اقتراح التعديل.

3-14. يسري مفعول التعديل طبقا لأحكام الفقرة الأولى من المادة 16 من هذا الاتفاق.

### المادة 15

لا يشمل هذا الاتفاق لا حقوق ولا واجبات الطرفين المنبثقة عن معاهدات واتفاقيات دولية أخرى مبرمة من قبل كل من دولتيهما.



1-16. يبلغ كل طرف الطرف الآخر بإتمام إجراءات المطلوبة على إقليمه لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ. ويدخل هذا الأخير حيز التنفيذ في يوم التوقيع الأخير.

2-16. يبرم هذا الاتفاق لمدة عشر (10) سنوات. ويجدد كل سنة ضمنا لمدة سنة (01) إضافية، ما لم يعرب أحد الطرفين عن نيته في نقضه. في هذه الحالة، يتم هذا النقض كتابيا قبل سنة (06) أشهر من انقضاء السنة الجارية.

3-16. لا يؤثر انقضاء أجل هذا الاتفاق على تنفيذ بنود الوثائق القانونية المبرمة على أساسه، ما لم يتفق الطرفان على غير ذلك.

4-16. في حالة نقض هذا الاتفاق تبقى أحكام المادتين 12 و16، الفقرة 3، صالحة.

إثباتا لذلك، وقع ممثلا الطرفين المرخص لهما قانونا هذا الاتفاق.

حرر بالجزائر بتاريخ 07 ديسمبر 2015، في نسختين (2) أصليتين باللغات الرومانية، العربية والفرنسية، وتكون النصوص الثلاثة متساوية الحجية.

في حالة خلاف في تفسير هذا الاتفاق أو تطبيقه، تكون الصيغة الفرنسية هي النص المرجعي.

عن حكومة الجمهورية الجزائرية  
الديمقراطية الشعبية  
اللواء محمد زناخري،  
الأمين العام لوزارة الدفاع الوطني

عن حكومة رومانيا  
السيد فاليريو نيكوت،  
كاتب الدولة لسياسة الدفاع والتخطيط

